Christian Morgenstern,

[Sag nicht]

Sag nicht: dies ist nicht vorzustellen,
nicht auszudenken! Eines Tages
erscheint ein Mensch bestimmten Schlages
und steigt hinunter zu den Quellen.

Und trägt vom Urborn der Natur
zwei Hände voll ins lichte Leben.
Und als Erfahrung bleibt gegeben,
was Vorzeit nur als Traum erfuhr.

Und wie sie kommen all und trinken,
verwandelt Sinn sich und Gesicht:
Wie Schleier scheints hinwegzusinken,
und Dunkelstes wird seltsam licht.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-139-277 (2004-02-01 10:31:05)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

Christian Morgenstern,

[Ne diru]

tradukita de Willy Nüesch

Ne diru: ĝi ne imageblas,
ne elpenseblas! Iam foje
aperas ia homo voje
kaj al la fontoj sobpenetras;

portas el fonto de l' natur'
manplenojn du al luma vivo.
Kaj restos sperto-efektivo,
kion pratempo sonĝis nur.

Kaj kiam ĉiuj venas trinki,
vizaĝo ŝanĝas sin kaj mens':
kvazaŭ vualoj ŝajnas sinki,
mallumo iĝas luma senc'.

Traduko de la Germana poemo "[Sag nicht]" de Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de* Willy Nüesch *(Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, ∗1927-05-09).*

Arg-139-278 (2013-08-28 18:43:11)

La tradukinto Willy Nüesch (Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net". Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.